

# **ANNEXES DU MEMOIRE**

En vue de l'obtention du  
Certificat de Capacité d'Orthophoniste  
présenté par

**Laure ECHAMPARD MONCADE**

**Validation transculturelle d'une batterie québécoise  
d'évaluation linguistique et fonctionnelle  
des troubles neurologiques acquis de la communication  
(i-MEL fr)  
Epreuves syntaxico-discursives**

MEMOIRE dirigé par

**Lucile THUET**, Orthophoniste, Service de Rééducation Neurologique Cérébrolésion, Hôpital Pierre  
Swynghedauw, CHU de Lille

## Annexe 1 : Processus impliqués dans la production d'une phrase (Pillon, 2014)

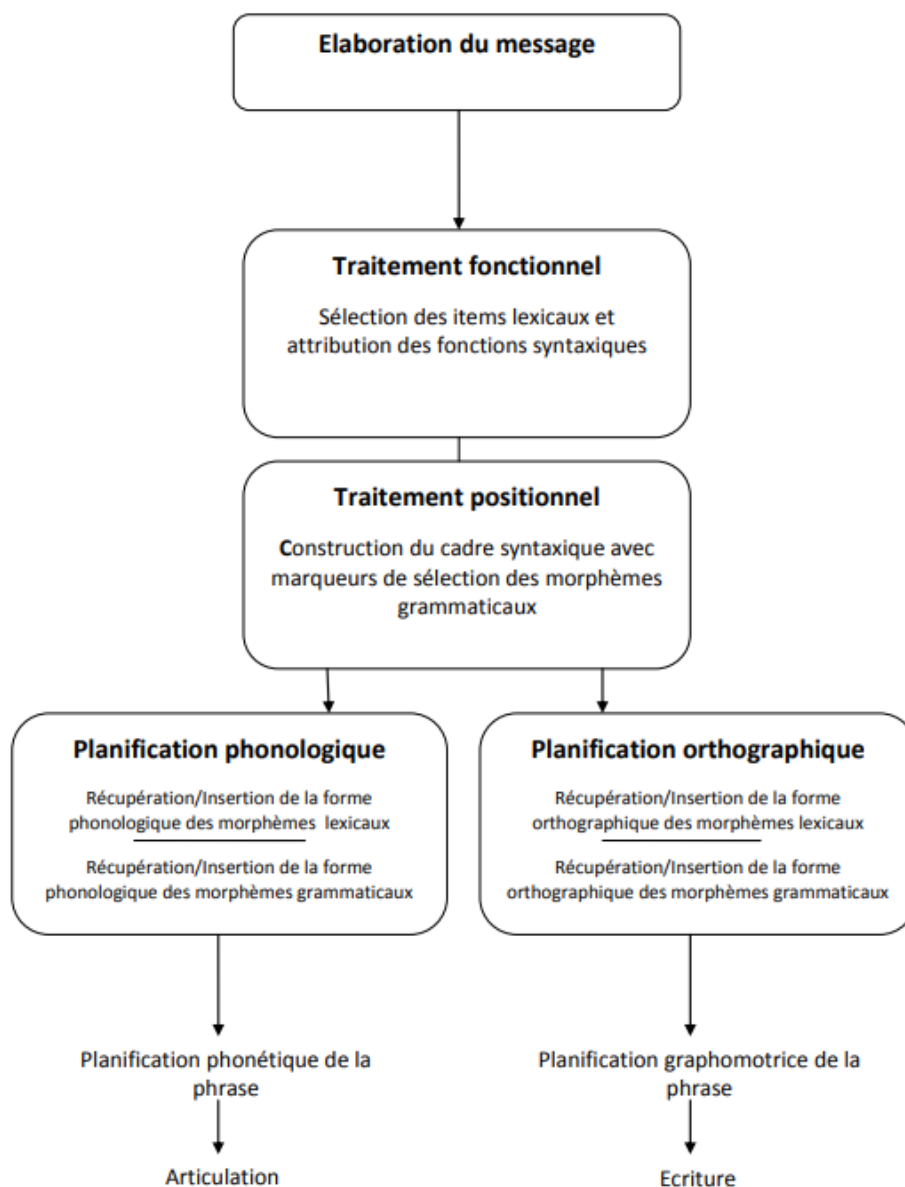


Figure 3. Représentation schématique des niveaux de planification et processus impliqués dans la production (orale ou écrite) d'une phrase.

## Annexe 2 : Batterie d'évaluation i-MEL fr : liste des épreuves.

L'i-MEL fr comprend 51 tâches :

<b>Portrait communicationnel : 6 tâches</b>	<b>Habiletés cognitives connexes : 8 tâches</b>
Automatismes verbaux	Répétition de phrases
Questions oui/non	Empan de mots
Partenaires de communication	Vigilance auditive
Profil de communication	Vigilance visuelle
Situations de communication	Identification auditive non verbale
Bilinguisme	Inhibition lexicale
	Fluence alternée
	Dessin
<b>Composante phonologie : 3</b>	
Répétition de mots et de pseudo-mots	<b>Composante discours : 9</b>
Métaphonologie	Discours conversationnel
Fluence orthographique	Compréhension de paragraphes entendus
	Compréhension de paragraphes écrits
<b>Composante lexico-sémantique : 11</b>	Discours narratif et descriptif (planches)
Dénomination orale	Discours narratif (films)
Dénomination écrite	Compréhension orale de texte long
Vérification lexicale orale	Compréhension écrite de texte long
Vérification lexicale écrite	Interprétation de métaphores
Fluence sémantique	Interprétation d'actes de langage indirects
Fluence libre	
Décision lexicale	<b>Composante prosodie : 5</b>
Jugement sémantique	Prosodie linguistique (compréhension)
Tri catégoriel	Prosodie linguistique (répétition)
Appariement sémantique	Prosodie émotionnelle (compréhension)
Questionnaire sémantique	Prosodie émotionnelle (répétition)
	Prosodie émotionnelle (production)
<b>Composante morphosyntaxe : 3</b>	
Manipulation sur consignes verbales	<b>Lecture et orthographe : 6</b>
Compréhension morphosyntaxique orale	Lecture de lettres et chiffres
Compréhension morphosyntaxique écrite	Lecture de mots et de pseudo-mots
	Dictée de lettres et de chiffres
	Dictée de mots et de pseudo-mots
	Dictée de phrases
	Production écriture

## Annexe 3 : Tâches de l'i-MEL fr évaluant le discours.

<b>Discours conversationnel</b>	
<p><b>Objectifs :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Évaluer les habiletés de communication expressives et réceptives dans un contexte de conversation.</li> <li>• Observer les potentiels déficits lexico-sémantiques, morphosyntaxiques, discursifs et prosodiques du langage ainsi que les déficits non verbaux.</li> <li>• Observer les comportements pragmatiques.</li> <li>• Mettre en avant les comportements qui soutiennent l'échange et ceux qui ne sont pas efficaces.</li> </ul> <p><b>Construit :</b></p> <p>Traverso (1996) met en évidence le caractère essentiel de la conversation au quotidien. Damico (1985) décrit le discours conversationnel comme une situation de communication très complexe qui implique non seulement des processus langagiers, mais également une multitude d'autres fonctions cognitives telles que l'attention, la mémoire et les fonctions exécutives.</p>	<p><b>Stimuli</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il s'agit d'une conversation libre de dix minutes portant sur le sujet choisi par le patient.</li> <li>• En production, 12 items sont évalués : contact visuel et expression faciale, usages sociaux, fiabilité des réponses, initiations verbales, maintien du sujet, respect des tours de parole, prosodie et débit, intelligibilité, accès lexical, informativité, usage des référents, marques d'agrammatismes, marques de dyssyntaxie, élaboration narrative.</li> <li>• En compréhension, 8 items sont évalués : écoute verbale, latence, compréhension des questions personnelles, compréhension des questions hors contexte immédiat, exécution de consignes simples contextuelles, suivi du fil de la conversation, compréhension des sous-entendus et de l'humour, compréhension dans le bruit ou avec plusieurs interlocuteurs.</li> <li>• Enfin 6 indices cognitifs sont évalués : endurance, vitesse d'exécution, attention générale, rétention, perception auditive, perception visuelle.</li> </ul>
<p><b>Cotation :</b></p> <p>Le degré d'indépendance et d'efficacité pour chaque comportement conversationnel est évalué par une échelle graduée de 0 à 3 (0 étant un comportement inefficace ou inapproprié malgré l'assistance de l'interlocuteur, 3 étant un comportement efficace sans assistance). Cette tâche doit être cotée après coup sur la base de l'enregistrement de la conversation. Le score maximal est de 84. Le score est calculé automatiquement.</p> <p>L'efficacité des comportements stratégiques utilisés par la personne évaluée et des facilitateurs proposés par l'interlocuteur est aussi évaluée pour orienter le plan d'intervention et les conseils aux interlocuteurs privilégiés.</p>	

<b>Interprétation de métaphores</b>	
<p><b>Objectif :</b></p> <p>Évaluer la capacité à interpréter le sens figuré des phrases.</p> <p><b>Construit :</b></p> <p>Cette tâche est extraite du Protocole MEC (Joanette, Ska &amp; Côté, 2004), et a été adaptée et renormalisée pour une passation informatisée sur tablette. Une lésion cérébrale peut affecter la compréhension du langage figuré. Les individus ayant subi une lésion cérébrale droite favorisent souvent un choix littéral quand ils doivent interpréter un énoncé métaphorique (Gagnon et al., 2003). Les difficultés seraient, dans certains cas, plus marquées sur les métaphores non conventionnelles (Pobric, 2008 ; Mashal &amp; Faust, 2008).</p>	<p><b>Stimuli</b></p> <p>La tâche comporte un exemple et 20 items :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 10 métaphores nouvelles : métaphores qui ne sont pas figées ou d'utilisation courante en langue française (ex. "Le professeur est un somnifère."). Les métaphores nouvelles ont la forme «A est B», où A et B sont des substantifs courants.</li> <li>• 10 idiomes : expressions figées et courantes (ex. "L'homme jette son argent par les fenêtres."). Les idiomes ont la forme «sujet-verbe-objet».</li> </ul> <p>Pour chaque métaphore trois interprétations différentes sont proposées :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• une interprétation littérale (ex. "Le professeur est un médicament.")</li> <li>• une interprétation figurée correcte (ex. "Le professeur est endormant.")</li> <li>• une interprétation erronée ou sans lien de sens direct avec la phrase (ex. "Le professeur prend beaucoup de somnifères.")</li> </ul>
<p><b>Cotation :</b></p> <p>Pour chacune des métaphores, l'examineur juge si l'explication donnée par le sujet est claire et adéquate (2 points), contient des éléments de réponse mais présente des imprécisions, ajouts ou omissions (1 point) ou est erronée (0). Puis il accorde 1 point si le sujet sélectionne la bonne réponse aux QCM. Le score maximal est de 60. Le score est calculé automatiquement.</p>	

### Annexe 3 : Tâches de l'i-MEL fr évaluant le discours. (suite)

<b>Interprétation d'actes de langage indirects</b>	
<p><b>Objectif :</b> Évaluer la capacité à comprendre des actes de langage en tenant compte du contexte situationnel.</p> <p><b>Construit :</b> Cette tâche est extraite du Protocole MEC (Joanette, Ska &amp; Côté, 2004) et adaptée pour une passation informatisée sur tablette. Le traitement des énoncés indirects (un énoncé qui nécessite d'aller au-delà du sens premier des mots et d'utiliser ses connaissances personnelles et le contexte pour être interprétés) peut être affecté à la suite d'une lésion cérébrale, notamment après une atteinte hémisphérique droite (Champagne-Lavau &amp; Joanette, 2009).</p>	<p><b>Stimuli :</b> La tâche comporte 2 exemples et 20 courtes situations :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 10 situations qui se terminent par un acte de langage direct - la personne veut dire textuellement ce qui a été dit - qui agissent comme distracteurs.</li> <li>• 10 situations qui se terminent par un acte de langage indirect : l'intention de la personne n'est pas explicitement énoncée mais peut être inférée en tenant compte du contexte.</li> </ul> <p>Les situations directes et indirectes apparaissent dans un ordre pseudo-aléatoire. Chaque situation est suivie de deux interprétations différentes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• une interprétation littérale et directe</li> <li>• une interprétation indirecte qui tient compte du contexte pour les actes de langage indirects ou une interprétation erronée pour les actes de langage directs.</li> </ul>
<p><b>Cotation :</b> Pour chacune des situations, l'examineur juge si l'explication donnée par le sujet est claire et adéquate (2 points), contient des éléments de réponse mais présente des imprécisions, ajouts ou omissions (1 point) ou est erronée (0). Puis il accorde 1 point si le sujet sélectionne la bonne réponse aux QCM. Le score maximal est de 60. Le score est calculé automatiquement.</p>	

<b>Discours narratif et descriptif planche</b>	
<p><b>Objectif :</b> Évaluer les habiletés d'élaboration et de production verbales du discours narratif à partir d'une scène dessinée (planche).</p> <p><b>Construit :</b> La description d'images est une tâche fréquemment utilisée pour recueillir des échantillons discursifs. Elle présente l'avantage de supporter la production du discours par la présence d'un référent explicite, tout en diminuant la charge mnésique et attentionnelle (Fergaditis et al., 2011 ; McNeil et al., 2005). La consigne explicite ("Racontez une histoire avec un début, un milieu et une fin.") permet d'améliorer significativement la qualité des productions narratives des personnes aphasiques Olness, 2006 ; Wright &amp; Capilouto, 2009).</p>	<p><b>Stimuli</b> La tâche comporte :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• un dessin en couleurs réalisé informatiquement, représentant une scène de la vie impliquant deux personnages. Le sujet l'observe puis raconte une histoire pour décrire la scène.</li> <li>• une feuille de cotation incluant 9 informations rapportées qui ont été classées en trois types : cadre (personnages, objet, lieu, temps), actions et inférence.</li> </ul>
<p><b>Cotation :</b> Cette tâche doit être cotée après coup à partir de l'enregistrement. L'examineur juge si chacune des informations attendues est bien apportée par le sujet et cote : si l'élément est exact et complet (2 points), si l'élément est informatif mais inexact ou incomplet sur le plan sémantique, lexicale ou syntaxique (1 point), si l'élément est absent ou non informatif (0). Le score maximal est de 18. Le score est calculé automatiquement ainsi que le temps pour réaliser la tâche. La feuille de résultat donne le score détaillé pour la compréhension de l'inférence et pour les informations apportées mais n'indique pas les points perdus pour des raisons lexicales ou syntaxiques. Cette information n'est disponible que si l'examineur l'indique de manière qualitative en commentaire général.</p>	

### Annexe 3 : Tâches de l'i-MEL fr évaluant le discours. (suite)

<b>Tâches de compréhension de paragraphes entendus ou écrits</b>	
<p><b>Objectif :</b> Évaluer les habiletés de compréhension de courtes histoires entendues ou lues, le rappel de détails, la déduction d'informations (inférences logiques et pragmatiques) et la détection de distracteurs.</p> <p><b>Construit :</b> Le modèle de Van Dijk &amp; Kintsch (1978, 1983 ; parfois nommé en français modèle de construction-intégration de la compréhension) a été validé par plusieurs travaux : Chapman et al., 2002 ; Radvansky, 199 ; Welland, Lubinski &amp; Higginbotham, 2002 ; cités par Chesneau, Roy &amp; Ska, 2007. Cette tâche vise l'évaluation de deux des trois niveaux de représentation du traitement d'un texte : la base du texte et le modèle de situation.</p>	<p><b>Stimuli</b> La tâche comporte un texte exemple et 4 textes suivis de 3 questions chacun, portant sur 4 types d'information :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• des détails explicites du texte (microstructure)</li> <li>• des informations globales déduites du texte (macrostructure) avec soit des informations déduites d'une inférence dite logique (logique) ou des informations déduites d'une inférence dite pragmatique</li> <li>• la détection de distracteurs</li> <li>• Les trois réponses possibles sont "oui", "non" et "je ne peux pas savoir".</li> </ul>
<p><b>Cotation :</b> La cotation du score total et des scores par type de questions (explicite, pragmatique, distracteur, logique) se fait de façon automatique en sélectionnant à l'écran la réponse du sujet. Le score maximal est 12.</p>	

<b>Discours narratif (film)</b>	
<p><b>Objectif :</b> Évaluer les habiletés d'élaboration et la production verbale du discours narratif à partir du visionnage d'un court film muet en noir et blanc.</p> <p><b>Construit :</b> Deux extraits du film Le Kid (Charlie Chaplin) de longueur équivalente et pouvant générer un discours narratif ont été choisis puis épurés de toute musique ou informations écrites apparaissant à l'écran. Les éléments rapportés par 25 à 100% des 12 sujets contrôles ont été conservés puis organisés selon la structure classique du récit (situation initiale, élément déclencheur, péripéties, situation finale). En regard au modèle de Van Dijk &amp; Kintsch (1978, 1983), ils sont également distingués en macropropositions et micropropositions. Le respect de la chronologie de l'histoire et la compréhension de l'inférence sont également évalués.</p> <p>Une consigne explicite ("Racontez une histoire avec un début, un milieu et une fin.") permet d'améliorer significativement la qualité des productions narratives des personnes aphasiques Olness, 2006 ; Wright &amp; Capilouto, 2009).</p>	<p><b>Stimuli</b> La tâche comporte :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• un film muet en noir et blanc d'environ 3 minutes (extraits du film Le Kid de Charlie Chaplin).</li> <li>• une feuille de cotation incluant 26 informations attendues divisées en "situation initiale", "élément déclencheur", "péripéties", "situation finale" et 2 critères généraux ("respect de la chronologie de l'histoire" et "compréhension de l'inférence").</li> <li>• une version B équivalente de cette tâche est disponible.</li> </ul>
<p><b>Cotation :</b> Cette tâche peut être cotée après coup à partir de l'enregistrement. L'examineur juge si chacune des informations attendues est bien apportée par le sujet et cote : si l'élément est exact et complet (2 points), si l'élément est informatif mais inexact ou incomplet sur le plan sémantique, lexical ou syntaxique (1 point), si l'élément est absent ou non informatif (0). Le score maximal est de 56. Il est calculé automatiquement. La feuille de résultat donne le score détaillé par type de stimulus (micropropositions, macropropositions, situation initiale, élément déclencheur, péripéties, situation finale, chronologie, inférence). Les points perdus pour des raisons lexicales ou syntaxiques ne sont pas indiqués automatiquement. Cette information n'est disponible que si l'examineur l'indique de manière qualitative en commentaire général.</p>	

### Annexe 3 : Tâches de l'i-MEL fr évaluant le discours. (suite)

<b>Compréhension orale de texte long</b>	
<p><b>Objectif :</b> Évaluer la compréhension d'un récit et la capacité à le restituer en détails paragraphe par paragraphe puis à en restituer le schéma narratif.</p> <p><b>Construit :</b> Cette tâche est extraite du protocole MEC (Joanette, ska &amp; Côté, 2004) et adaptée pour une passation informatisée sur tablette.</p>	<p><b>Stimuli</b> La tâche comporte :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• une histoire de 2 minutes entendue d'abord paragraphe par paragraphe, présentée avec la consigne suivante « résumez ce qui vient de se passer en utilisant vos propres mots ». 30 informations sont attendues pour les 5 paragraphes.</li> <li>• l'histoire est ensuite entendue en entier et le sujet doit raconter l'histoire en utilisant ses propres mots. 13 informations sont attendues.</li> <li>• le sujet doit ensuite répondre à 14 questions.</li> </ul>
<p><b>Cotation :</b> Cette tâche peut être cotée après coup à partir de l'enregistrement. L'examinateur juge si l'information est rappelée ou non (0/1). Pour la question « quel titre donneriez-vous à cette histoire ? » l'examinateur juge si le titre montre que l'inférence a été faite (2 points) ou non (titre en lien avec l'histoire 1 point et sans lien 0). Le score maximal est de 60. Il est calculé automatiquement. La feuille de résultat donne les scores détaillés par type de rappel : idée principale ou idée secondaire pour la restitution par paragraphe ; le schéma narratif pour le rappel de l'histoire en entier ; l'inférence ; la compréhension pure pour la réponse aux questions.</p>	

<b>Compréhension écrite de texte long</b>	
<p><b>Objectif :</b> Évaluer la compréhension d'un récit écrit et la recherche d'informations dans un texte.</p> <p><b>Construit :</b> Pas d'information disponible.</p>	<p><b>Stimuli</b> La tâche comporte :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• un récit écrit à lire silencieusement. La lecture est chronométrée.</li> <li>• 12 questions présentées à l'écrit et à l'oral (pré-enregistrées)</li> <li>• pour les 8 premières questions, le sujet doit répondre par oui ou non. Pour les 4 dernières il doit rechercher l'information dans le texte.</li> <li>• une version B équivalente de cette tâche est disponible.</li> </ul>
<p><b>Cotation :</b> L'examinateur note la réponse du sujet (oui/non) et l'application effectuée automatiquement la cotation pour les 8 premières questions. L'examinateur attribue 1 point si le sujet désigne le mot attendu pour les 4 dernières questions. Le score maximal est de 12. Il est calculé automatiquement. Le temps de lecture est calculé automatiquement et coté. La feuille de résultat donne les scores détaillés par type de questions : pragmatique, logique, fluide, abrupte, recherche.</p>	

*ECHAMPARD MONCADE, L., 2021*  
**Annexe 4 : Feuille de randomisation #1.**

# participant:

RDV #1 Date :

Heure:

RDV #2 Date :

Heure:

Nom de l'examineur:

Dominance: Scolarité:

**Randomisation # 1**  
**Rencontre # 1**

À chaque fois qu'une tâche a été passée :

- entourez le numéro de la tâche
- cochez les cases confirmant que vous avez enregistré les tâches nécessaires

	type de tâche - module	nom de la tâche	tâche à enregistrer?	tâche à coter après-coup?
		formulaire de consentement		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
1	dépistage	dépistage audio		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
2	dépistage	MOCA	fluidité verbale <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
3	dépistage	dépistage visuel		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
4	dépistage	DTLA	fluence verbale <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
5	Portrait communicationnel	Partenaires de communication		<input type="checkbox"/>
6	Portrait communicationnel	Situations de communication		<input type="checkbox"/>

7	Composante discours	discours conversationnel	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	composante morphosyntaxe	compréhension morphosyntaxique orale A		
9	Composante phonologie	fluence orthographique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
10	Composante prosodie	prosodie linguistique (compréhension)		
11	lecture / orthographe	dictée de mots et de pseudo-mots A		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
12	Composante discours	interprétation des métaphores	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13	Composante discours	compréhension orale de texte long A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14	Habilités cognitives connexes	fluence alternée	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
15	Composante lexico-sémantique	dénomination écrite A		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel

16	Composante prosodie	prosodie émotionnelle (répétition)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17	Composante discours	compréhension écrite de texte long A		
18	Composante lexico-sémantique	vérification lexicale orale A		
19	Composante discours	discours narratif et descriptif (planches) A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20	composante lexico-sémantique	vérification lexicale écrite A		
21	Composante prosodie	prosodie linguistique (répétition)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
22	Composante discours	compréhension de paragraphes écrits A		
23	Composante phonologique	métaphonologie	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
24	Composante lexico-sémantique	dénomination orale A	<input type="checkbox"/>	
25	Composante morphosyntaxe	compréhension morphosyntaxique écrite A		

26	Composante morphosyntaxe	manipulation sur consignes verbales		
27	Composante discours	discours narratif (films) A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
28	Composante discours	compréhension de paragraphes entendus A		
29	Composante discours	interprétation d'actes de langage indirects	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Randomisation # 1**  
**Rencontre # 2**

	type de tâche - module	nom de la tâche	tâche à enregistrer?	tâche à coter après-coup?
30	composante prosodie	prosodie émotionnelle (production)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
31	composante prosodie	prosodie émotionnelle (compréhension)		
32	Composante lexico-sémantique	fluence sémantique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



## Annexe 4 : Feuille de randomisation #1. (suite)

33	lecture / orthographe	lecture de mots et de pseudo-mots A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
34	Habilités cognitives connexes	vigilance auditive		
35	Composante lexico-sémantique	jugement sémantique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
36	Habilités cognitives connexes	répétition de phrases	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
37	Composante lexico-sémantique	tri catégoriel		
38	lecture / orthographe	production écrite		<input type="checkbox"/>
39	Composante lexico-sémantique	appariement sémantique		
40	lecture / orthographe	dictée de lettres et de chiffres		<input type="checkbox"/>
41	Habilités cognitives connexes	inhibition lexicale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
42	Composante phonologique	répétition de mots et de pseudo-mots	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

52	Habilités cognitives connexes	vigilance visuelle		
53	Composante lexico-sémantique	questionnaire sémantique		

43	portrait communicationnel	automatismes verbaux	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
44	lecture / orthographe	lecture de lettres et de chiffres	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
45	Habilités cognitives connexes	dessin		<input type="checkbox"/>
46	Composante lexico-sémantique	fluence libre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
47	Composante lexico-sémantique	décision lexicale		
48	portrait communicationnel	questions oui-non		
49	Habilités cognitives connexes	empan de mots	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
50	lecture / orthographe	dictée de phrases		<input type="checkbox"/>
51	Habilités cognitives connexes	identification auditive non verbale		

ECHAMPARD MONCADE, L., 2021  
**Annexe 5 : Feuille de randomisation #2.**

# participant:

RDV #1 Date : Heure:

RDV #2 Date : Heure:

Nom de l'examineur:

Dominance: Scolarité:

**Randomisation # 2**  
**Rencontre # 1**

À chaque fois qu'une tâche a été passée :

- entourez le numéro de la tâche
- cochez les cases confirmant que vous avez enregistré les tâches nécessaires

	type de tâche - module	nom de la tâche	tâche à enregistrer?	tâche à coter après-coup?
		formulaire de consentement		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
1	dépistage	dépistage audio		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
2	dépistage	MOCA	fluidité verbale <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
3	dépistage	dépistage visuel		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
4	dépistage	DTLA	fluence verbale <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
5	Portrait communicationnel	Situations de communication		<input type="checkbox"/>
6	Portrait communicationnel	Partenaires de communication		<input type="checkbox"/>

17	Composante phonologie	métaphonologie	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18	Composante discours	compréhension écrite de texte long A		
19	Composante discours	discours narratif et descriptif (planches) A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20	Composante discours	compréhension de paragraphes écrits A		
21	Composante phonologie	fluence orthographique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
22	Composante prosodie	prosodie linguistique (répétition)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
23	Lecture / orthographe	lecture de mots et de pseudo-mots A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
24	Habiletés cognitives connexes	fluence alternée	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
25	Composante lexico-sémantique	vérification lexicale orale A		
26	Composante prosodie	prosodie émotionnelle (production)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7	Composante discours	discours conversationnel	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8	Composante discours	interprétation des métaphores	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9	Composante morphosyntaxe	compréhension morphosyntaxique écrite A		
10	Composante discours	interprétation d'actes de langage indirects	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11	Composante lexico-sémantique	dénomination écrite A		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
12	Composante prosodie	prosodie linguistique (compréhension)		
13	Composante prosodie	prosodie émotionnelle (répétition)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14	Composante morphosyntaxe	compréhension morphosyntaxique orale A		
15	Composante discours	compréhension de paragraphes entendus A		
16	Composante lexico-sémantique	dénomination orale A	<input type="checkbox"/>	

27	Composante lexico-sémantique	fluence sémantique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
----	------------------------------	--------------------	--------------------------	---

**Randomisation # 2**  
**Rencontre # 2**



28	Composante lexico-sémantique	vérification lexicale écrite A		
29	Composante discours	compréhension orale de texte long A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
30	lecture / orthographe	dictée de mots et de pseudo-mots A		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
31	Composante discours	discours narratif (films) A	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
32	Composante prosodie	prosodie émotionnelle (compréhension)		
33	Composante morphosyntaxe	manipulation sur consignes verbales		

## Annexe 5 : Feuille de randomisation #2. (suite)

34	lecture / orthographe	dictée de phrases		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
35	Habilités cognitives connexes	répétition de phrases	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
36	lecture / orthographe	production écrite		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
37	Habilités cognitives connexes	dessin		<input type="checkbox"/>
38	Habilités cognitives connexes	identification auditive non verbale		
39	Habilités cognitives connexes	empan de mots	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
40	Composante lexico- sémantique	fluence libre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
41	Portrait communicationnel	questions oui-non		
42	Composante lexico- sémantique	décision lexicale		

53	Habilités cognitives connexes	vigilance auditive		
----	----------------------------------	--------------------	--	--

43	lecture / orthographe	lecture de lettres et de chiffres	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
44	Composante phonologie	répétition de mots et de pseudo-mots	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
45	Composante lexico- sémantique	jugement sémantique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
46	Habilités cognitives connexes	vigilance visuelle		
47	Composante lexico- sémantique	appariement sémantique		
48	Portrait communicationnel	automatismes verbaux	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
49	Composante lexico- sémantique	questionnaire sémantique		
50	lecture / orthographe	dictée de lettres et de chiffres		<input type="checkbox"/> à entrer dans Excel
51	Composante lexico- sémantique	tri catégoriel		
52	Habilités cognitives connexes	inhibition lexicale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## Annexe 6 : Tableau d'appariement des sujets sains français et québécois.

Participants québécois						Participants français					Respect des critères d'appariement					
Sexe	Âge	Tranche d'âge	Années de scolarité	Classe de scolarité	Dernier diplôme obtenu	Sexe	Âge	Tranche d'âge	Années de scolarité	Classe de scolarité	Diplômes obtenus (mode de calcul du niveau de scolarité)	Sexe identique ?	Différence d'âge (Q-F)	Tranche d'âge identique ?	Différence d'années de scolarité (Q-F)	Classe de scolarité identique ?
Femme	20	18-29 ans	14	≤ 14 ans	CÉGEP	Femme	18	18-29 ans	12	≤ 14 ans	Baccalauréat (12) en prépa (CPGE) scientifique	oui	2	oui	2	oui
Femme	70	60-79 ans	22	> 14 ans	Doctorat	Femme	70	60-79 ans	17	> 14 ans	Baccalauréat (12) + licence (3) + CAPES (1) + Agrégation (1)	oui	0	oui	5	oui
Homme	75	60-79 ans	19	> 14 ans	Maîtrise	Homme	76	60-79 ans	16	> 14 ans	Baccalauréat (12) + maîtrise (4)	oui	-1	oui	3	oui
Homme	53	30-59 ans	22	> 14 ans	Doctorat	Homme	50	30-59 ans	17	> 14 ans	Baccalauréat (12) + diplôme d'ingénieur (5)	oui	3	oui	5	oui
Homme	40	30-59 ans	24	> 14 ans	Post-doc	Homme	41	30-59 ans	18	> 14 ans	Baccalauréat (12) + DESS (5) + 1 année de master (1)	oui	-1	oui	6	oui
Femme	25	18-29 ans	17	> 14 ans	Baccalauréat	Femme	24	18-29 ans	15	> 14 ans	Baccalauréat (12) + diplôme d'infirmière (3)	oui	1	oui	2	oui
Femme	23	18-29 ans	17	> 14 ans	Baccalauréat	Femme	23	18-29 ans	16	> 14 ans	Baccalauréat (12) + prépa (1) + diplôme d'éducateur spécialisé (3)	oui	0	oui	1	oui
Femme	20	18-29 ans	14	≤ 14 ans	CÉGEP (DEC pré-universitaire)	Femme	21	18-29 ans	15	> 14 ans	Baccalauréat (12) + 3ème année d'assistant social (3)	oui	-1	oui	-1	non
Homme	21	18-29 ans	17	> 14 ans	Baccalauréat	Homme	24	18-29 ans	16	> 14 ans	Baccalauréat (12) + 1e année staps (1) + diplôme d'éducateur spécialisé (3)	oui	-3	oui	1	oui
Homme	56	30-59 ans	15	> 14 ans	CÉGEP (DEC technique)	Homme	53	30-59 ans	13	≤ 14 ans	Baccalauréat (12) + école de police (1)	oui	3	oui	2	non
Homme	30	30-59 ans	22	> 14 ans	Doctorat	Homme	34	30-59 ans	23	> 14 ans	Baccalauréat (12) + Doctorat (8) + 3 ans post-doctorat	oui	-4	oui	-1	oui
Homme	24	18-29 ans	14	≤ 14 ans	CÉGEP (DEC pré-universitaire)	Homme	23	18-29 ans	14	≤ 14 ans	Baccalauréat (12) + DUT informatique (2)	oui	1	oui	0	oui
Femme	78	60-79 ans	17	> 14 ans	bac par cumul (3 certificats = 1 bac)	Femme	79	60-79 ans	16	> 14 ans	Baccalauréat (12) + Maîtrise d'anglais (4)	oui	-1	oui	1	oui
Femme	26	18-29 ans	17	> 14 ans	Baccalauréat	Femme	26	18-29 ans	17	> 14 ans	Baccalauréat (12) + Master en commerce MS Marketing (5)	oui	0	oui	0	oui
Homme	24	18-29 ans	12	≤ 14 ans	Secondaire 5 (DES)	Homme	24	18-29 ans	13	≤ 14 ans	Baccalauréat professionnel (12) + mention spécialisée	oui	0	oui	-1	oui
Femme	50	30-59 ans	14	≤ 14 ans	CÉGEP (DEC pré-universitaire)	Femme	50	30-59 ans	14	≤ 14 ans	Baccalauréat (12) + BTS (2)	oui	0	oui	0	oui
Homme	23	18-29 ans	14	≤ 14 ans	CÉGEP (DEC pré-universitaire)	Homme	25	18-29 ans	12	≤ 14 ans	Baccalauréat (12)	oui	-2	oui	2	oui
Homme	29	18-29 ans	17	> 14 ans	Baccalauréat	Homme	28	18-29 ans	16	> 14 ans	Baccalauréat (12) + licence (1A) + CAP (1A) + BP (2A)	oui	1	oui	1	oui
Homme	52	30-59 ans	17	> 14 ans	Baccalauréat	Homme	51	30-59 ans	15	> 14 ans	Baccalauréat (12) + BTS (2) + spécialisation (1)	oui	1	oui	2	oui
Homme	30	30-59 ans	19	> 14 ans	Maîtrise	Homme	30	30-59 ans	14	≤ 14 ans	Baccalauréat (12) + BTS (2) MIMA (0, musique) + DNOP Jazz (0, musique)	oui	0	oui	5	non

## Annexe 7 : Premiers résultats de la validation transculturelle.

**Tableau 13. Effet significatif du sexe sur les résultats aux tâches de l'i-MEL fr (Echampard Moncade, Grenier, Loridan, Ricard, 2021).**

Composante	Epreuve	P-value	Commentaire
Lexico-sémantique	Fluence sémantique	0,03*	F > H (40,5 > 33,3)
Discours	Compréhension écrite de texte long	0,047*	H > F (11,8 > 11,1, score /12)

Note. \*: p-value < 0,05.

**Tableau 14. Effet significatif de l'âge sur les résultats aux tâches de l'i-MEL fr (Echampard Moncade, Grenier, Loridan, Ricard, 2021).**

Composante	Epreuve	Rho/P-value	Commentaire
Lexico-sémantique	Dénomination orale A (temps)	0.45/ 0.049*	Le temps augmente avec l'âge.
Phonologie	Répétition de mots et de pseudo-mots	-0.48/ 0.03*	Les scores diminuent avec l'âge
Morphosyntaxe	Compréhension morphosyntaxique écrite (temps)	0,54 / 0,01*	Le temps augmente avec l'âge
Discours	Compréhension de paragraphes écrits	-0,55/ 0,01*	Les scores diminuent avec l'âge
	Interprétation de métaphores	0,47/ 0,03*	Les scores augmentent avec l'âge
Prosodie	Prosodie linguistique (compréhension)	-0,58/ 0,01*	Les scores diminuent avec l'âge

Note. \*: p-value < 0,05.

**Tableau 15. Effet significatif de la scolarité sur les résultats aux tâches de l'i-MEL fr (Echampard Moncade, Grenier, Loridan, Ricard, 2021).**

Composante	Epreuve	Rho / P-value	Commentaire
Lexico-sémantique	Jugement sémantique	-0.49/ 0.03*	Les scores baissent quand le niveau de scolarité augmente
Morphosyntaxe	Manipulation sur consigne verbale	-0,68/ <0,001*	Les scores baissent quand le niveau de scolarité augmente

Note. \*: p-value < 0,05.

## Annexe 7 : Premiers résultats de la validation transculturelle. (suite)

Tableau 16. Les sept tâches de l'i-MEL fr présentant une différence significative (Echampard Moncade, Grenier, Loridan, Ricard, 2021).

	<b>Epreuve</b>	<b>P-value</b>	<b>FR</b>	<b>QU</b>	
Portrait de communication	Questions oui/non	0,02*	29,9	29,6	FR > QU
Lexico-sémantique	Vérification lexicale écrite A	0,04*	19,50/20	18,80/20	FR > QU
	Décision lexicale	0,04*	15,75/16	16/16	QU > FR
	Fluence sémantique	0,002*	36,20	29,65	FR > QU
Phonologie	/	/	/	/	/
Morphosyntaxe	/	/	/	/	/
Discours	Compréhension écrite de texte long	0,04*	11,6	10,8	FR > QU
Lecture et orthographe	Lecture de lettres et de chiffres (temps)	0,001*	46,6	35,2	QU > FR
	Lecture de mots et de pseudo-mots	0,04*	23,8/24	23/24	FR > QU
Prosodie	/	/	/	/	/
Habiletés cognitives connexes	/				

Note. FR : Français. QU : Québécois. \* : p-value < 0,05.